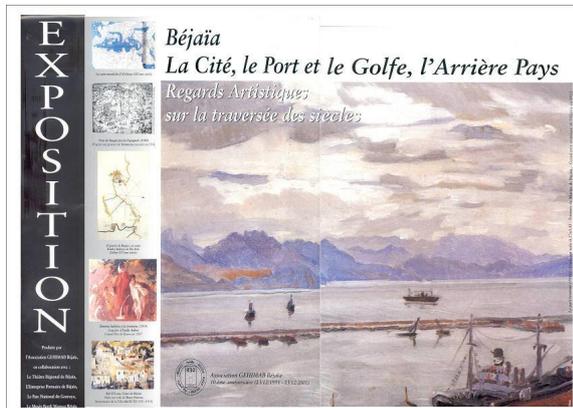


# Iconographie ancienne de Béjaïa

(Gravures, Peintures, iconographies, cartes, croquis, estampes,...)

## Regards Artistiques sur la traversée des siècles



## Sommaire

**I – Le Golfe et le Port**

**II – La Cité**

**III – L'arrière pays**

**IV – La Méga – Exposition de 2001 (Vernissage)**

**VI – Les cahiers de la Peinture**

**VIII – Les contacts avec Comolli, De Buzon, ...**

**X – L'exposition de 2008**

**XI – La résidence d'artiste de 2013**

**XI – Le Salon National des Arts Plastiques de 2014**

## I – Le Golfe et le Port

ENTREPRISE PORTUAIRE DE BEJAIA



ISO 9002.94

*“Qui a découvert ce coin surprenant,  
ne peut se détacher de ce panorama  
exceptionnel et de ce cadre unique ...”*

Peintre anonyme, pensionnaire de la Villa Abd al-Tif



*El puerto de Bugia y su costa  
Kitab-i Babriye de Piri Reis  
(Début XVI-ème siècle)*

*Gravures, peintures, iconographies,  
cartes, croquis, estampes, ...*

Association GEHIMAB

Laboratoire LAMOS, Université de Béjaïa

Tél/fax : 213 34 21 51 88

E-mail : [lamos\\_bejaia@hotmail.com](mailto:lamos_bejaia@hotmail.com)

<http://www.multimania.com/gehimab>

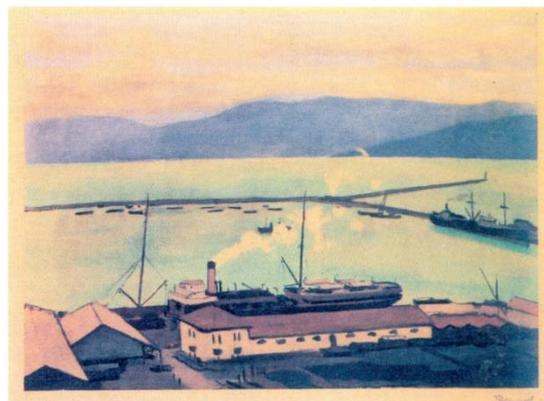
GROUPE D'ETUDES SUR L'HISTOIRE  
DES MATHÉMATIQUES A BOUGIE MIEVEAL

## GEHIMAB

Association à but non lucratif,  
fondée le 23 décembre 1991



## *Port et Golfe de Béjaïa* *Regards artistiques* *sur la traversée des siècles*



*Le Port de Bougie*

Tableau du célèbre peintre Albert Marquet  
Metropolitan Museum of New York

New York, Saint-Petersbourg, Versailles, Bruxelles, Alger, Béjaïa, Moscou, Paris, ...

La ville de Béjaïa, immortalisée dans sa marche vers sa destinée par d'innombrables artistes (célèbres ou anonymes), a été exportée dans les plus grands musées du monde (Metropolitan Museum, l'Hermitage, Musée du Palais, Musée National, ...). Cette cité, qualifiée par l'Archiduc d'Autriche, Louis Salvador de Habsbourg, de "*Perle de l'Afrique du Nord*", a été de tout temps une source d'inspiration pour de nombreux hommes de lettres et artistes peintres réputés. Lumières, couleurs, paysages, ... L'écrivain Guy de Maupassant évoque "*ce merveilleux golfe de Bougie*", alors que l'ancien président portugais Teixeira Gomès retient "*l'enchantement de la mer*" de cette "*sorte de Sintra au bord de l'eau*".

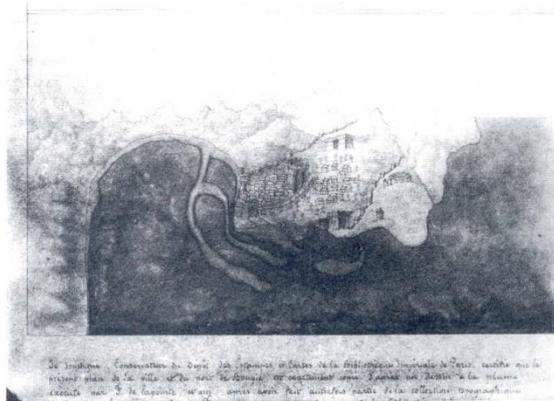


*Restitution de l'état de Bougie et son abri avant 1830*  
Gravure par Matharel (20 Novembre 1841)  
Lithographié Lemercier. Imprimerie Gihaut (réf. CCLXXXI, n° 711)

Iconographie Historique de Esquer



*Bougie vers 1830*  
Dessin appartenant au Général J.P. Dumas  
(réf. CLXIII, n° 385)



*Plan de la ville et du port de Bougie (1660)*  
Bibliothèque Impériale, Paris.



*Le golfe de Bougie*  
Gravure du livre d'Adolphe Otth  
Berne, 1840



In "*Voyage pittoresque dans la régence d'Alger*"  
par E. Lessore et W. Wylde  
Charles Motte, Littographe du Roi, Paris, 1835

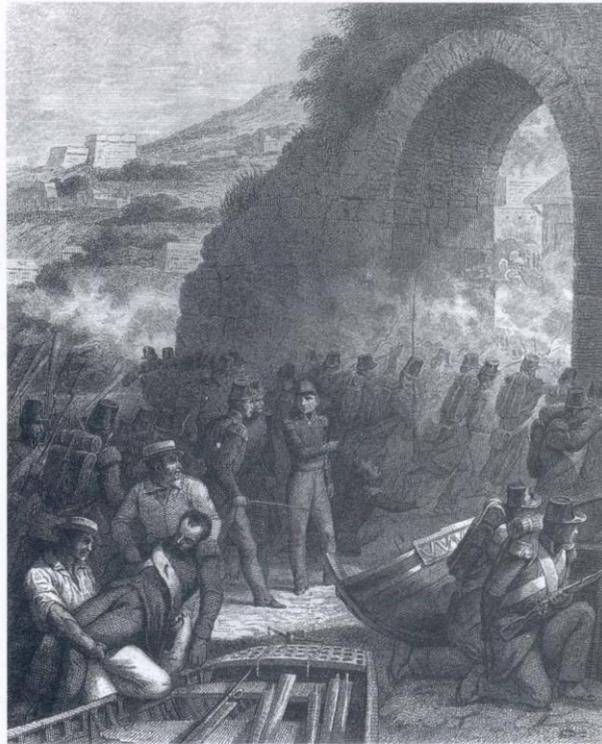
Le Golfe et le port de Béjaïa ont été source d'inspiration de très nombreuses œuvres à travers les siècles (croquis, gravures, estampes, peintures, dessins, cartes,...). Certes, la plupart des artistes (dessinateurs, peintres, graveurs, ...) avaient été subjugués par le site. Néanmoins, certains d'entre-eux ont été considérés comme des "témoins à demi aveugles de l'impérialisme". C'est probablement le cas de Horace Vernet (1789 - 1863), considéré comme le plus célèbre des peintres chargés de "glorifier les missions militaires" (*Académie des beaux arts en 1826*). Charles Beaudelaire et Théophile Gautier ont considéré que ses toiles étaient "badigeonnées au galop et improvisées au roulement de tambour". Ainsi, Horace Vernet n'assista pas au débarquement colonial à Bougie en 1833. Sa toile monumentale, "sous la porte sarrazine" (Musée Royal de Versailles) a été réalisée plus tard, d'après des récits et quelques gravures. Nous vous conseillons d'aller admirer la très belle copie de ce tableau au Musée Bordj Moussa de Béjaïa.



**Le débarquement**  
Gravure 0,26x0,36 de Vincent Courdouan  
Lithographié d'après un croquis de M. de Clerambaud



**Bougie en 1836**



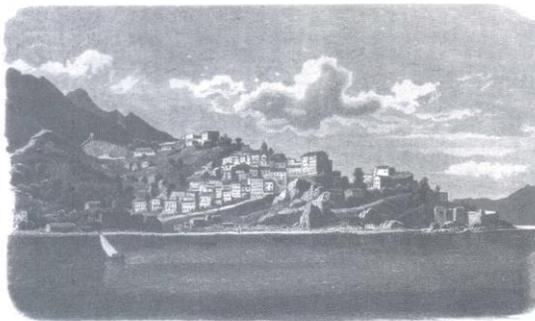
**"Sous la porte sarrazine"**  
Tableau de Horace Vernet, Musée du Palais de Versailles



**Le débarquement**  
Vue originale 0,13x0,32 lavis en couleurs



*Bougie vers 1840*  
Extrait du livre "Algérie Pittoresque" 1845



*Bougie en 1899*  
Extrait du livre de Habsbourg  
"Bougie, die perle Nord Africas", Prague 1899



*Port de Bougie*  
Premier projet de construction  
par Lieoussou (1857)



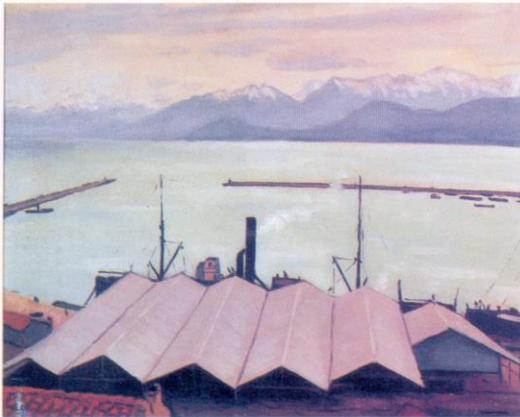
*La flotte impériale devant Bougie le 06 juin 1865*  
Huile sur toile 0,28x1,00  
Par Durand-Brager, peintre officiel accompagnant l'empereur Napoléon III

Les œuvres présentées dans cette plaquette ont été réalisées par des voyageurs, des ingénieurs et des militaires. En ce qui concerne les peintres, on distingue, à côté des célèbres orientalistes (Durant Bruger, Huguet) et des pensionnaires de la *villa Abd al-Tif* (Marius de Bouzon, grand prix artistique de l'Algérie en 1922, Albert Marquet qui s'est imposé à l'échelle internationale, Pierre Pruvost), des peintres de "souche" (Benjamin Saraillon, Rafel Tona, Randavel, Emile Lebrun, G. Solard, A. Jougounoux). Malheureusement, aucune foile sur le port ne figure dans le guide de la célèbre "*Galerie de Peinture et d'Arts Graphiques Emile Aubry*" de Béjaïa (pensionnaire de la *Villa Medici*, grand prix de Rome en 1907, élu à l'Académie des Beaux Arts en 1935, il devient son président en 1948). Le *Musée Bordj Moussa* de Béjaïa, quant à lui, dispose des tableaux de Guirin N. (*Port de Bougie*), Claire (*sous la porte sarrazine - prise de Bougie*) et Mazet (*le port pétrolier*).

De nos jours, et même si la préférence va à la photographie, la ville et le port continuent d'être une source d'inspiration (voir par exemple les œuvres de peintres contemporains : Tabhouche, Oulmou, Khelfaoui,...)



*Fort Abdelkader - vue de Sidi Yabia*  
Tableau de Huguet en 1890  
Huile sur toile, 0,33x0,48



*Le port de Bougie (1925)*  
Huile sur toile 0,64x0,30  
Peinture de Albert Marquet (1875 - 1947)



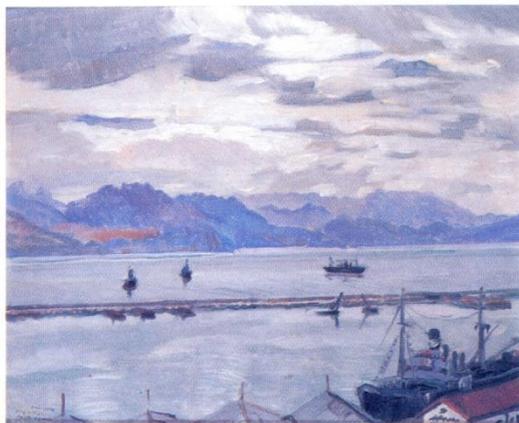
*La Brise de Mer (1944)*  
Huile sur toile 0,65x0,81  
Peinture de Marius de Buzon

C'est la tentative de reconstitution du port de Béjaïa à l'époque médiévale, pour les besoins de la pièce de théâtre pour enfant "Léonardo à Bougie", qui est à l'origine de ce colossal travail d'investigation (lettres à Djamil Aïssani de Yvan Comolli, Yves Bodeur, Dominique Valerian, H. Idirene, Jaques Augarde, Brigitte Duffaud, Jacques Sax, Ali Mahmoudi, Arezki Tahar, Michel Ballieu, Naïma Benbara, Abdenour Keramane,...). Les dizaines d'œuvres localisées (tableaux de peinture, cartes, gravures, dessins, estampes, croquis, ...) seront présentées lors d'une sublime exposition originale, produite pour la commémoration du dixième anniversaire de la fondation de l'Association GEHIMAB Béjaïa (1991 — 2001).

Cette première plaquette, qui concerne uniquement le Port et la baie de Béjaïa, est éditée en avant première à l'occasion de la certification ISO 9002.94 de l'E.P.B.



Estampe du XVIII-ème siècle



*Le port terminé (1941)*  
Huile sur toile 0,37x0,45  
Peinture de Marius de Buzon,  
Grand prix artistique de l'Algérie en 1922

### ***Pour en savoir plus***

- Yvan Comolli, *Histoires de Bougie*, Edité à compte d'auteur, Paris, 1997.
- Djamil Aïssani, *Quelques éléments sur l'histoire maritime de Béjaïa (construction navale, méthodes de navigation, observations astronomiques, ...)*. Conférence à l'attention des officiers du *Qal'at Beni Rashed* (Navire école de la marine nationale), à Bord du *Qal'at Beni Rashed*, Vendredi 13 Août 1999.
- Projet de pièce de théâtre pour enfant "*Léonardo à Bougie*" (production de l'Association GEHIMAB et du Théâtre Régional de Béjaïa, avec le parrainage de l'Unesco), Année 2000.
- Dominique Valerian, *le port de Béjaïa à l'époque médiévale*, Thèse de Doctorat en Histoire, Université de la Sorbonne, Paris, Décembre 2000.
- Actes du Colloque International "*Béjaïa et sa Région à Travers les Âges : Histoire, Société, Sciences, Culture*", Novembre 1997 (Exposition "*Béjaïa à travers l'image*" (cartes postales anciennes) de R. Zaïdi).
- Guide de la "*Galerie de peinture et des Arts Graphiques Emile Aubry*", Béjaïa.
- Collection de peintures du Musée Bordj Moussa, Béjaïa.

## II – La Cité

CIRCONSCRIPTION ARCHEOLOGIQUE DE BEJAIA

# C.A.B.

MUSÉE BORDJ MOUSSA

*“Vidi Buggea che v’è di gran loda”  
(j’ai vu Béjaïa que tout le monde loue)*

Fazio Degli Uberti (1305 - 1367)  
Auteur du célèbre *Dittamondo*.



Photo: Slim Aissani

© Collection Musée Bordj Moussa - Béjaïa

*Bordj Moussa en 1929*

Huile sur toile 0,22 x 0,14  
Peinture de Assalou

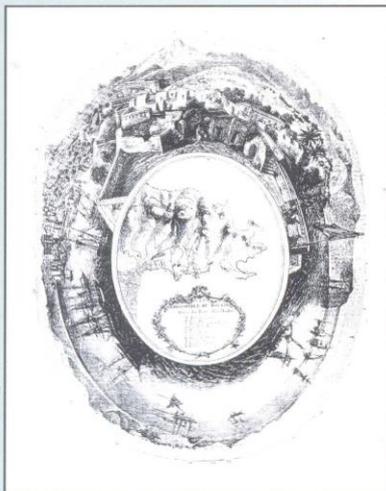


Illustration - 1843

*Vue périscopique de Béjaïa (1835)  
par le Capitaine Delamare*

*Gravures, peintures, iconographies,  
cartes, croquis, estampes, ...*

Association GEHIMAB  
Laboratoire LAMOS, Université de Béjaïa  
Tél/fax : 213 34 21 51 88  
E-mail : lamos\_bejaia@hotmail.com  
<http://www.multimania.com/gehimab>

GROUPE D'ETUDES SUR L'HISTOIRE  
DES MATHÉMATIQUES A BOUGIE MEDIEVAL

# GEHIMAB

Association à but non lucratif,  
fondée le 23 décembre 1991



## *Cité de Béjaïa*

*Regards artistiques  
sur la traversée des siècles*



*Bab El Louz, Cœur de Béjaïa*  
Huile sur toile de Pierre Pruvost  
Pensionnaire de la Villa Abd El Tif (1951-1954)

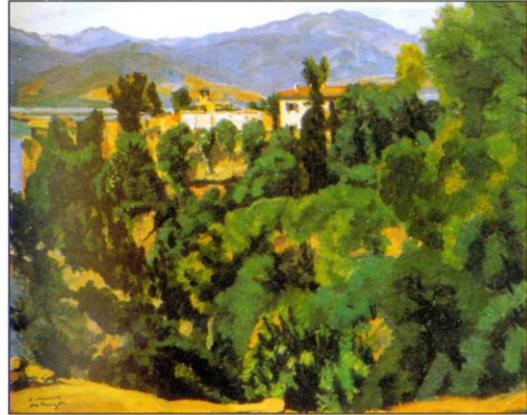
“Presque au même coucher et au même levée du soleil, se trouve Buggea et la ville où je naquis”. Quelle plus précise référence pouvait trouver le troubadour de Marseille Folco pour situer sa patrie à Dante Alighieri, célèbre poète italien du XIII-ème siècle? (In *Neuvième chant du Paradis*, vers 91 – 93). Cette prestigieuse évocation, ajoutée à la belle phrase de l’auteur du *Dittamondo* (cinquième livre, chap. 5, vers 103 – 105), rend crédible les légendaires aventures du célèbre peintre florentin du XVI-ème siècle, **Filipo Lippi**, lors de sa captivité à Bougie. Célébrée dès le II-ème siècle par une inscription la qualifiant de “*Civitas Splendissima*”, la ville de Béjaïa et ses traditions artistiques avaient également été évoqué par le célèbre poète sicilien **Ibn Hamdis** (XI-ème siècle). Ses descriptions des palais Hammadites sont à l’heure actuelle les seules informations disponibles sur ces joyaux architecturaux du Moyen âge.



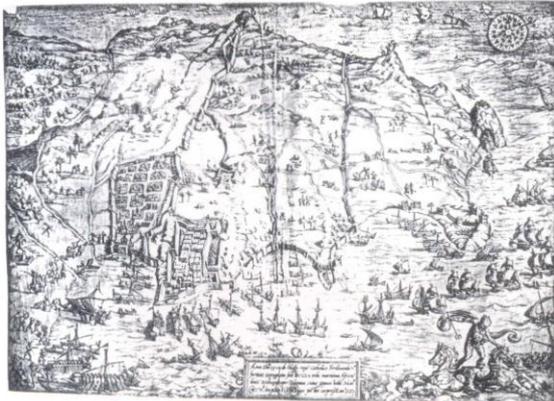
Photo : S. Assani / T. Kiehlmann

© Collection Musée Bordj Moussa - Béjaïa

*Bordj Moussa, fortifié en 1524 par les espagnols, sur l'emplacement du célèbre Palais Hammadites de l'étoile*  
Aquarelle 0,28 x 0,16  
Esquisse du XVIII-ème siècle



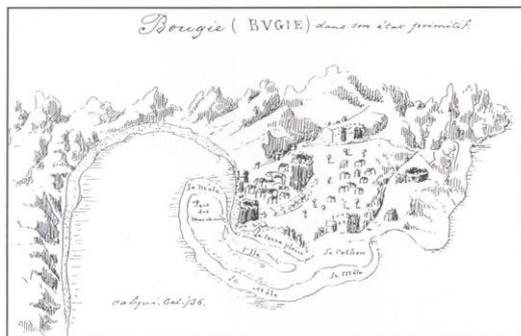
*Fort Abdelkader vu de la promenade des Oliviers*  
Huile sur toile 0,53 x 0,64  
Peinture de Marius de Buzon



Bibliothèque Nationale de Paris (Estampes A.A.3)

*Prise de Bougie par les Espagnols (1509)*  
D'après une gravure de Vermeyen exécutée en 1551

Dans un parchemin signé à Paris le 15 Avril 1873, M. Rabusson écrit : “*J'offre ce dessin à la ville de Bougie...*”. Cette copie de la célèbre carte de F. de Lapointe a été authentifiée par le conservateur du dépôt des estampes de la Bibliothèque Impériale de Paris.



(Bibliothèque Impériale de Paris)

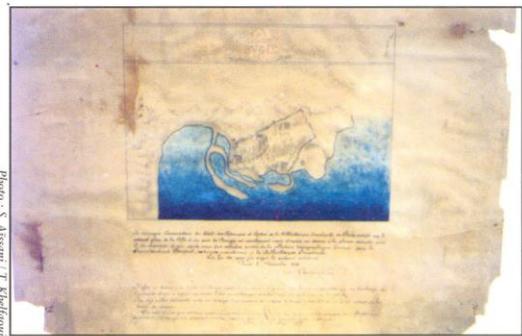


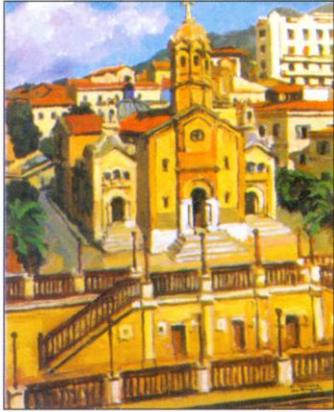
Photo : S. Assani / T. Kiehlmann

© Collection Musée Bordj Moussa - Béjaïa

(Don de M. Rabusson au Musée de Béjaïa)  
Carte 0,46 x 0,43

*Carte de Béjaïa au XVI-ème siècle*

Pierre Pruvost (né à Amiens en 1921) a fait don en 1957 au Musée des Beaux Arts d'Alger d'une toile sur Béjaïa (IG 3543, h.s.t 0,60 x 0,73). Pensionnaire de la Villa *Abd El Tif*, il a travaillé en Algérie à traduire par son traitement rapide de la touche l'effet troublant de la lumière. Il a participé à la fameuse exposition artistique de l'Afrique Française à Monte Carlo et à Bordeaux en 1951.



*Saint Joseph (1898)*  
au dessus de l'ancienne Place du Marché  
Peinture de J. B. Sarailion



*La Grande Mosquée de Bougie (XI-ème siècle)*  
D'après le manuscrit controversé  
de Maître Amar Bedjaoui  
(repris par De Baylie en 1909)



*Saint Joseph et la Place Gueydon*  
Peinture de Emile Lebrun

Construite sur les fondations de *Djama`Sidi El Mubub*, l'édifice de Saint Joseph a de nos jours retrouvé son culte originel. Cet emplacement correspond-t-il à celui de la *Grande Mosquée*, si bien décrite par le célèbre voyageur al-Abdari en 1289 : "*Béjaïa possède une merveilleuse Mosquée, unique dans sa beauté originale. Elle domine la plaine et la mer et constitue un spectacle qui vous enchante et vous remplit d'admiration*".



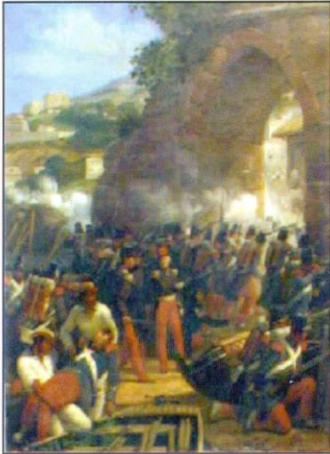
*Le célèbre philosophe catalan  
Raymond Lulle à Béjaïa (1307)*



*La Casbah (1899)*  
Gravure de Louis de Habsbourg, Archiduc d'Autriche

Au sein de la Commission d'exploration de l'Algérie, le **Capitaine Delamare**, polytechnicien, n'avait qu'une seule affectation : *dessin*. Ceux qu'il a effectué à Bougie ont la particularité de laisser apparaître deux petites silhouettes sur la terrasse du Fort Abd el Kader, devant le tableau de la rade. L'Helleniste **Charles Benoît Hase** quant à lui, il passe par Bougie vers 1838, au moment où il contribue à rédiger les instructions archéologiques et architecturales précises et des renseignements topographiques détaillés (recommandations de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres).

Un ancien élève de l'école des Beaux Arts, **Amable Ravoisié**, commence sa première mission en Mars 1840 par la région de Béjaïa. Les monuments musulmans quant à eux ont fait l'objet de la mission d'**Edmond Duthoit**, envoyé en Algérie en 1872 par l'administration des Beaux Arts. La publication de ces travaux se feront sous l'égide d'une commission académique qui avait notamment pour rapporteurs l'Académicien **François Arago** (pour la géographie) et le peintre **Horace Vernet** (pour les dessins et les Beaux Arts). Beaucoup plus tard, **Louis Salvador de Habsbourg**, Archiduc d'Autriche, à travers 32 gravures superbes de Béjaïa et sa région,...



Copie de la célèbre toile d'Horace Vernet, par Claire 1,99 x 1,62 - Musée de Béjaïa



Gravure de Paillard (1893)

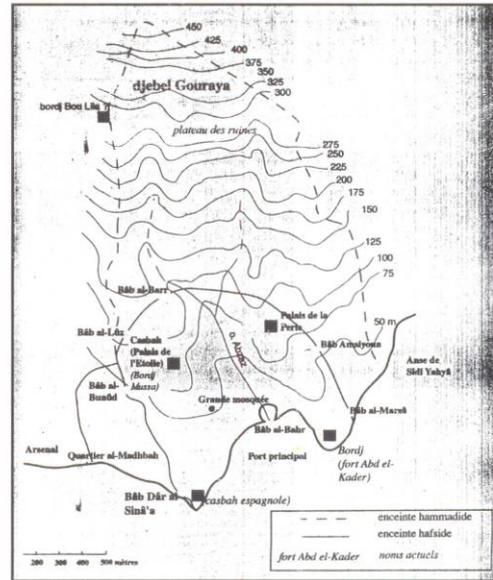


Gravure de Habsbourg (1899)

*Bab El Bahr*



*Remparts de Bougie en 1834*  
Lithographiés par Saint-Aulaire



*Portes de Béjaïa à l'époque Hammadites (XII-ème siècle)*

"*Tamurt-iw, dgem tihdayin...*". Chantée par tous les bardes de nos régions, la beauté des femmes de Kabylie a fortement inspiré artistes et savants occidentaux. Déjà évoqué en 1808 par le célèbre mathématicien Français **François Arago**, cette beauté transparait dans des toiles célèbres : "*Femmes Kabyles à la Fontaine*" (Emile Aubry), "*Baigneuses Kabyles*", "*Femmes de la Soumman*" (Marius De Buzon),...

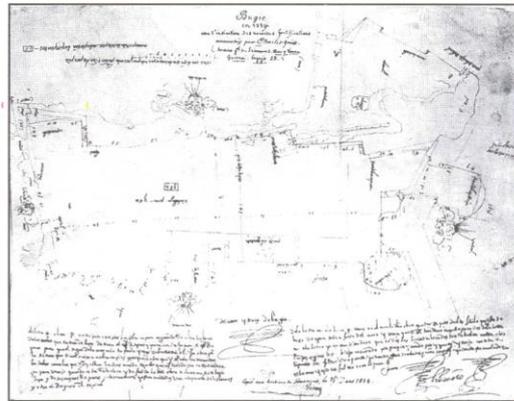


27-ème jour du Ramadhan



Gravure 0,25 x 0,35 de A. Darjou (1865)

Le Camp inférieur (El Khemis)



Bougie en 1539

Les nouvelles fortifications ont été commandées par l'empereur Charles Quint avant son séjour à Bougie (1541)



La rade et la ville de Béjaïa vues depuis le Fort Abdelkader  
Dessin du Capitaine Delamare



Premier "Plan d'alignement" de Béjaïa (1849)

C'est la tentative de reconstitution de la *Cité de Béjaïa* à l'époque médiévale, pour les besoins de la production de la pièce de théâtre pour enfants "*Léonardo à Bougie*" (*Beit al-Hikma*, Cité des Sciences, *Dar es Senaa*,...), qui est à l'origine de ce colossal travail d'investigation (lettres à Djamil Aïssani de Piero Ardizzone, Jeanne Peiffer, Hocine Djermoune, Yvan Comolli, Daniel Normand, Yves Bodeur, Suzane Casanova-Aubry, Elena Boni, A/Djebbar Abaci, Yacine Gougelin, Jacques Augarde,...). Les dizaines d'œuvres localisées (tableaux de peinture, cartes, gravures, dessins, estampes, croquis,...) seront présentées lors d'une sublime exposition originale, produite pour la commémoration du Dixième Anniversaire de la Fondation de l'Association *GEHIMAB Béjaïa* (1991 – 2001).

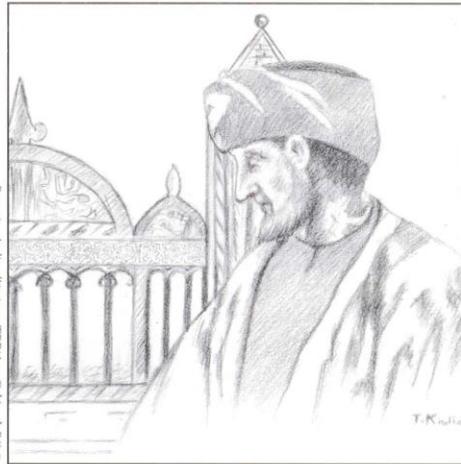
Cette Deuxième plaquette, qui concerne uniquement la *Cité de Béjaïa* et qui fait partie d'une *trilogie*, a été réalisée dans le cadre d'une convention signée entre la Circonscription Archéologique et l'Association Gehimab Béjaïa, devant aboutir à la reconstitution et la réhabilitation de la "*Galerie de Peinture et des Arts Graphiques Emile Aubry*" de Béjaïa.



Photo : S. Aïssani / T. Kheifouti

© Collection Musée Bordj Moussa - Béjaïa

**Jumelage Bougie-Bordeaux (1956)**  
Parchemin 0,65 x 0,36



Portrait : Maître d'écriture TRB/Ass. Gehimab Béjaïa

T. Kheifouti

**Ibn Hammad (1150 - 1230), Historien de Béjaïa**  
Dessin 0,22 x 0,20



Photo : S. Aïssani / T. Kheifouti

© Collection Galerie Aubry - Béjaïa

**Femmes kabyles (Lafayette)**  
Huile sur toile 0,96 x 1,85  
Peinture d'Emile Aubry



**Femmes kabyles à la fontaine (1904)**  
Esquisse d'Emile Aubry  
Grand Prix de Rome en 1907

### Pour en savoir plus

- Djamil Aïssani, *Bougie à l'époque médiévale : les mathématiques au sein du mouvement intellectuel*. IREM Ed., Rouen, 1993, 112 pages.
- Yvan Comolli, *Histoires de Bougie*, Edité à compte d'auteur, Paris, 1997.
- Djamil Aïssani, *Les jumelages de Béjaïa : Bordeaux, Tübingen, Monthey, Verdun, Portimao, Brest, Palma, CPVHM, Conférence Euro-Méditerranéenne, ...*(à paraître).
- Suzanne Casanova Aubry, *Emile Aubry : regards de peintre*, Edité à compte d'auteurs, Nice, 1997.
- Actes du Colloque International "Béjaïa et sa Région à Travers les Siècles : Histoire, Société, Sciences, Culture", Novembre 1997 (projections de diapositives sur Bougie des années 30 par Wladimir Ferreira).
- Guide de la "Galerie de Peinture et des Arts Graphiques Emile Aubry", Béjaïa.
- Collection de Peintures du Musée Bordj Moussa, Béjaïa.
- Plaquette "Port et Golfe de Béjaïa : regards artistiques sur la traversée des siècles", Ass. Gehimab et E.P.B. Edition, Béjaïa, Janvier 2001.
- Plaquette "Arrière pays de Béjaïa : regards artistiques sur la traversée des siècles", Ass. Gehimab et P.N.G. Edition, Béjaïa, Novembre 2001.
- Gehimab Association et Circonscription Arch. Béjaïa, *Reconstitution, Réhabilitation et Présentation de la Galerie Aubry de Béjaïa*. Projet A.A.F., Octobre 2001.

### III – L'arrière pays

PARC NATIONAL DU GOURAYA

**P.N.G.**

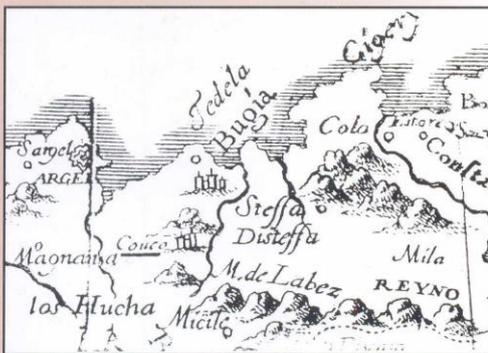


"Béjaïa, abritée au Nord par une montagne dite Amsioum, et dont les flancs sont couverts de plantes utiles en médecine,..."

Al-Idrissi (XII-ème siècle)



Vue sur le golfe de Béjaïa  
depuis la promenade des Oliviers (1949)  
Huile sur toile 0,45 x 0,65  
Peinture de A. Jougounoux



Bugia et le royaume de Koukou (XVI-ème siècle)  
Archives de Simancas

Gravures, peintures, iconographies,  
cartes, croquis, estampes, ...

Association GEHIMAB  
Laboratoire LAMOS, Université de Béjaïa  
Tél/fax : 213 34 21 51 88  
E-mail : [lamos\\_bejaia@hotmail.com](mailto:lamos_bejaia@hotmail.com)  
<http://www.multimania.com/gehimab>

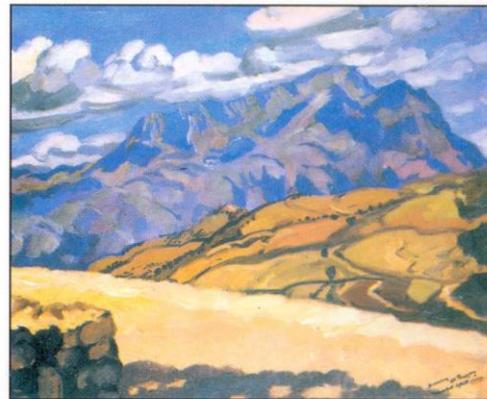
GRUPE D'ETUDES SUR L'HISTOIRE  
DES MATHÉMATIQUES A BOUGIE MEDIEVAL

**GEHIMAB**

Association à but non lucratif,  
fondée le 23 décembre 1991

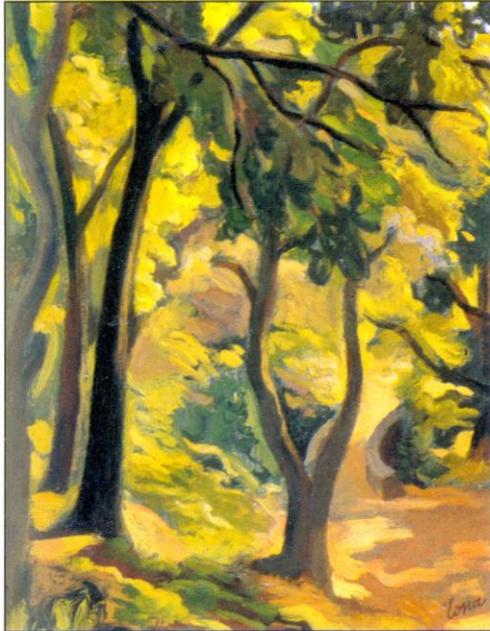


*Arrière-Pays de Béjaïa*  
Regards artistiques  
sur la traversée des siècles

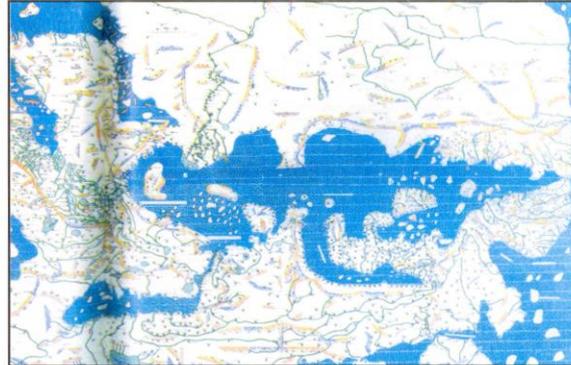


Le Djebel Aghbalou (1317 m)  
(vue depuis le Bordj de Taourirt Ighil)  
Huile sur toile 0,45 x 0,55  
Peinture de Marius de Buzon  
Grand Prix Artistique de l'Algérie en 1922

Depuis les temps anciens, les “*voyageurs de toutes les contrées*” ont fait de Béjaïa et sa région “*un passage obligé*”. Comment pouvait-il en être autrement ? N’était-elle pas, comme le soulignait déjà au XII<sup>ème</sup> siècle, Al-Idrissi, célèbre géographe du roi normand Roger II de Sicile, “*en relation avec l’Afrique Occidentale, avec l’Orient et le Sahara ?*” Al-Abdari, qui passe à Béjaïa en 1289, n’a-t-il pas affirmé que “*son nom figure avec éclat dans l’histoire ?*” Ibn Battuta (1325), Léon l’Africain (1515), le Chevalier de Malte Lanfreducci (1584), Le Chevalier d’Arvieux (1674), le Flamand Dapper (1676), Peyssonnel (1724), le Chapelain anglican Shaw (1742), le vénéré L’hucin al-Wartilani (18<sup>ème</sup> siècle), le mathématicien F. Arago (1808),... “*n’étaient peut-être pas artistes*”. Cependant, leurs récits de voyages et leurs descriptions des monuments peuvent être soumis à un travail de critique et de recouplement et servir à la production d’œuvres de reconstitution.



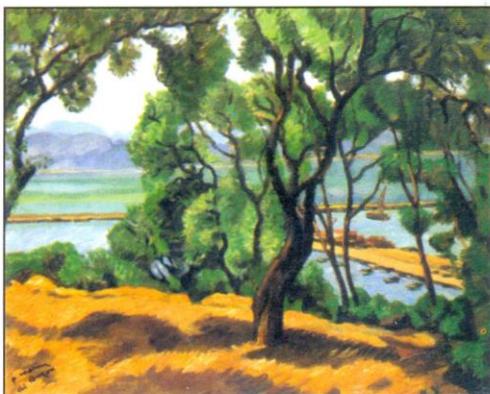
*La promenade des Oliviers* (1948)  
Huile sur toile 0,33 x 0,26  
Peinture de Rafel Tona



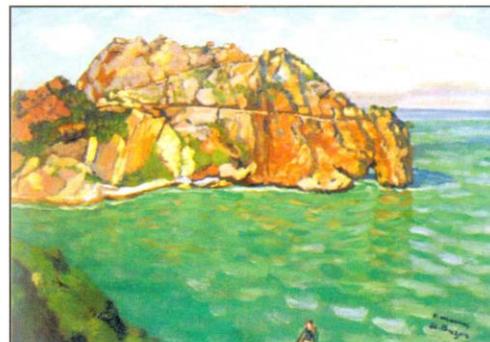
*La carte mondiale d’Al-Idrissi (XII-ème siècle)*



*Dans les montagnes de Kabylie* (1852)  
Qui se souvient du tombeau de la neige ?



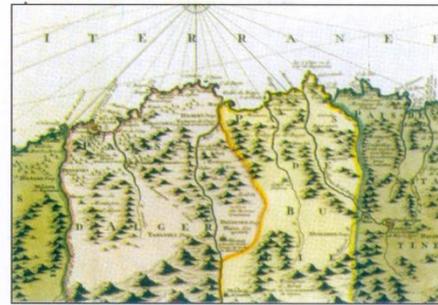
*Le Port vu depuis la promenade des Oliviers*  
Huile sur toile 0,53 x 0,40  
Peinture de Marius de Buzon



*Le Cap Carbon* (1940)  
Huile sur toile 0,75 x 1,05  
Peinture de Marius de Buzon



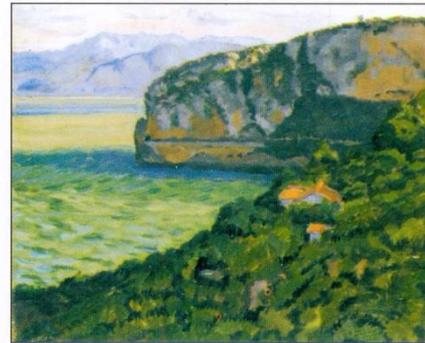
*Un artiste à l'œuvre au XIX-ème siècle*  
in "Esquisses Africaines", Berne, 1840



*Carte du "Pais de Bougie"*  
de Reiner et Sosua Ottens  
Amsterdam, 1720



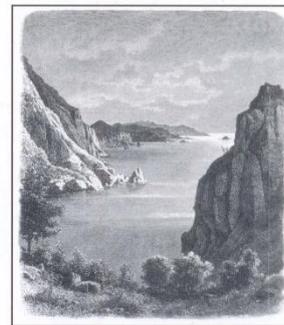
*Les singes au Pic*  
Gravure d'Adolphe Oth  
in "Esquisses Africaines", Berne, 1840



*Cap Bouak* (1941)  
Huile sur toile 0,37 x 0,45  
Peinture de Marius de Buzon



*La baie des grandes salines*  
*La pointe Sainte Anne et la côte ouest*  
(du Cap Carbon au récif des Pisans)  
Vue par J.B. Sarailion (1930)



Gravure de Habsbourg (1899)

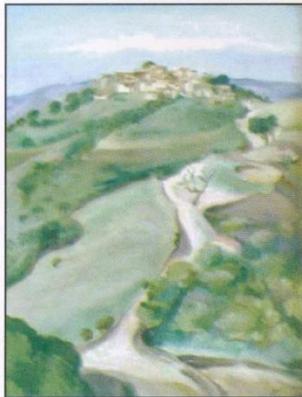
De nombreuses régions de l'arrière pays ont fait l'objet de sublimes tableaux de la part d'artistes réputés. C'est le cas pour Rafaël Tona, peintre de l'école d'Alger et qui, dès 1941, exposait des gouaches à la Salle du Crédit Municipal. C'est le cas également de Yvan Babij, peintre Ukrainien de l'école Russe. Fixé à Paris, il a exposé en 1925 à la Société Nationale des Beaux-Arts.

Parmi ces régions, la Soummam a inspiré de nombreuses œuvres. C'est Randavel (né en 1869), surnommé "le Corot de l'Afrique du Nord", qui a surtout peint dans la Vallée de la Soummam. En 1938, il avait participé au XXVIII-ème Salon de la Société des Artistes Orientalistes. Citons également les gravures saisissantes de l'Archiduc d'Autriche, Louis Salvador de Habsbourg. Fruits des impressions et des curiosités d'un Grand parmi les Grands Seigneurs Autrichiens, ces vues honorent dignement les beautés de cette vallée. Quant à Marius de Buzon, sa toile "les femmes de la Soummam" est significative à plus d'un titre.

Marius de Buzon (1879 – 1958), Grand Prix Artistique de l'Algérie (1922), a effectué lors de la première guerre mondiale un célèbre périple à travers nos régions. *"Je suis parti pour la Kabylie, que j'ai parcourue à pied et à cheval dans tous les sens. Sans peindre d'abord, je regardais avec force, avec une certaine concentration ces paysages grandioses, ces montagnes tantôt nues, tantôt couronnées de profondes forêts"*. Généreux dans la matière et les couleurs, De Buzon respecte les lois de la perspective et utilise la lumière pour creuser les reliefs de ses paysages (In Revue *Etudes d'Art*, n° 1, 1945 et n° 6, 1951). Dès 1922, sa toile *"le Mariage Kabyle"* est acquise par le Musée du Luxembourg. En 1938, il inaugure la nouvelle Galerie du Studio Chalet avec 72 toiles sur Béjaïa.



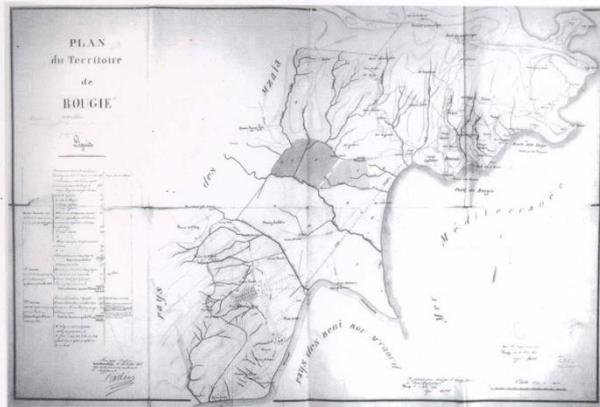
A gauche, la presqu'île du Cap Carbon, au centre l'île des Pisans (1890)  
Gravure 0,26 x 0,66



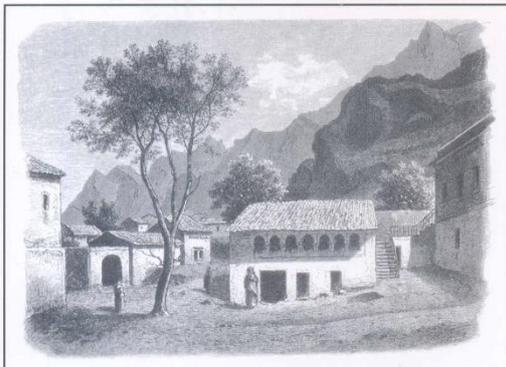
Photos S. Assani / T. Kieffer

© Collection Galerie Aubry Béjaïa

*Village de Kabylie*  
Huile sur toile 0,63 x 0,48  
Peinture de l'Ukrainien Yvan Babij



*Pays des Mezaïa et des Ath Bou Messaoud*  
(1834)



Gravure de Habsbourg (1899)



Photographie (1875)

*La Source de Toudja au XIX-ème siècle*

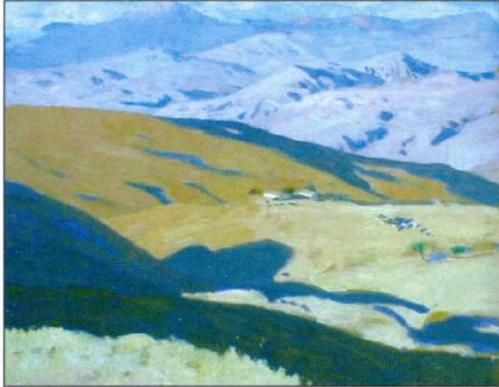


Photo: S. Aissani / T. Kahloun

© Collection Catherine Aubry Béjaïa

*Ferme Kabyle isolée (Guergour)*

Huile sur toile 0,40 x 0,32 - Peinture d'Emile Aubry



Photo: S. Aissani / T. Kahloun

© Collection Catherine Aubry Béjaïa

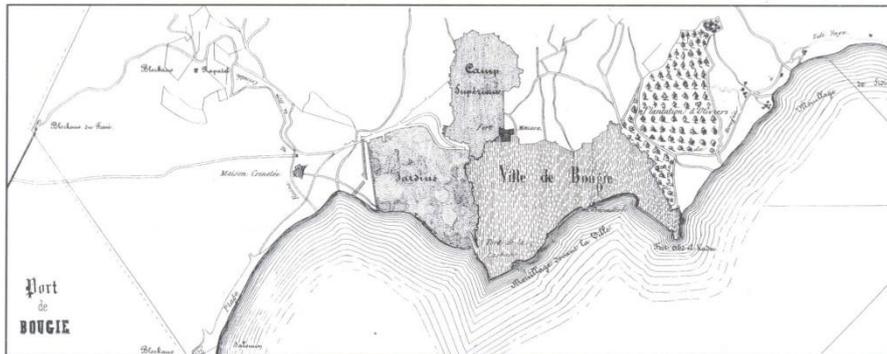
*La route (Kabylie)*

Huile sur toile 0,40 x 0,32 - Peinture d'Emile Aubry



*Sur la Soummam (1899)*

Gravure de Louis de Habsbourg, Archiduc d'Autriche



*Carte de Bougie*  
(1845)

C'est la tentative de reconstitution de l'hinterland de Béjaïa à l'époque médiévale, pour les besoins de la pièce de théâtre pour enfants "*Leonardo à Bougie*", qui est à l'origine de ce colossal travail d'investigation (lettres à Djamil Aïssani de Suzanne Casanova-Aubry, Marco Tangheroni, Ali Mahmoudi, Joan Estrany Obrador, Yves Bodeur, Salvatore Bono, Amara Allaoua, Marcel Gori, Yvan Comolli, Gérard Mouginot, Larbi Younsi, Julian Cartwright, ...). Les dizaines d'œuvres localisées (tableaux de peinture, cartes, gravures, dessins, estampes, croquis,...) seront présentées lors d'une sublime exposition originale, produite pour la commémoration du Dixième Anniversaire de la Fondation de l'Association GEHIMAB Béjaïa (1991 – 2001).

Cette troisième plaquette, qui concerne uniquement l'*arrière-pays* et qui fait partie d'une *trilogie*, pourra servir de matériau d'investigation pour compléter les informations disponibles sur la flore de la région dans les temps anciens.



*Le Cap Sigli et la route du littoral - Vue de la mer (1890)*  
Gravure 0,26 x 0,50



Photo: S. Aissani / T. Kaddoum

© Collection Galerie Aubry Béjaïa

*Paysage à la Maison Kabyle*  
Huile sur toile 0,40 x 0,32

Tableau du célèbre peintre **Emile Aubry**  
Président de l'Académie des Beaux Arts - Premier Grand Prix de Rome (1907)

### *Pour en savoir plus*

- Djamil Aïssani, *Iconographie de Béjaïa et sa région à travers les âges* (à paraître).
- Yvan Comolli, *Histoires de Bougie*, Edité à compte d'auteur, Paris, 1997.
- Louis de Habsbourg, *Bougie, die Perle Nord Africas*, Prague, 1899 (traduction de Viviane Jambert à l'initiative de Yves Bodeur, lettre de recommandation de l'Ass. GEHIMAB Béjaïa – L'Harmattan Ed., 1999).
- Djamil Aïssani et Ali Mahmoudi, *Biodiversité à Béjaïa au XIX-ème siècle : Témoignage de Louis Salvador de Habsbourg, Archiduc d'Autriche*. Actes de la Journée d'Etudes "Biodiversité et Qualité de l'Environnement", Béjaïa, Mai 2000.
- Djamil Aïssani et Djamel Eddine Mechehed, *Manuscrits de Botanique et de Médecine Traditionnelle en Kabylie au XIX-ème siècle*. International Journal *Annali – Sezione Orientale* - , Vol. 59, fas. 1-4, Napoli, 1999, pp. 78 – 92.
- Actes du Colloque International "Béjaïa et sa Région à Travers les Siècles : Histoire, Société, Sciences, Culture", Novembre 1997 (collection de photographies du XIX-ème siècle de l'Ass. GEHIMAB Béjaïa).
- Guide de la "Galerie de Peinture et des Arts Graphiques Emile Aubry", Béjaïa.
- Collection de Peintures du Musée Bordj Moussa, Béjaïa.
- Plaquette " *Port et Golfe de Béjaïa : regards artistiques sur la traversée des siècles* ", Ass. Gehimab et E.P.B. Edition, Béjaïa, Janvier 2001.
- Plaquette " *Cité de Béjaïa : regards artistiques sur la traversée des siècles* ", Ass. Gehimab et Circ. Arch. B. Edition, Béjaïa, Novembre 2001.

## IV – La Méga – Exposition de 2001 (Vernissage)

**EXPOSITION**

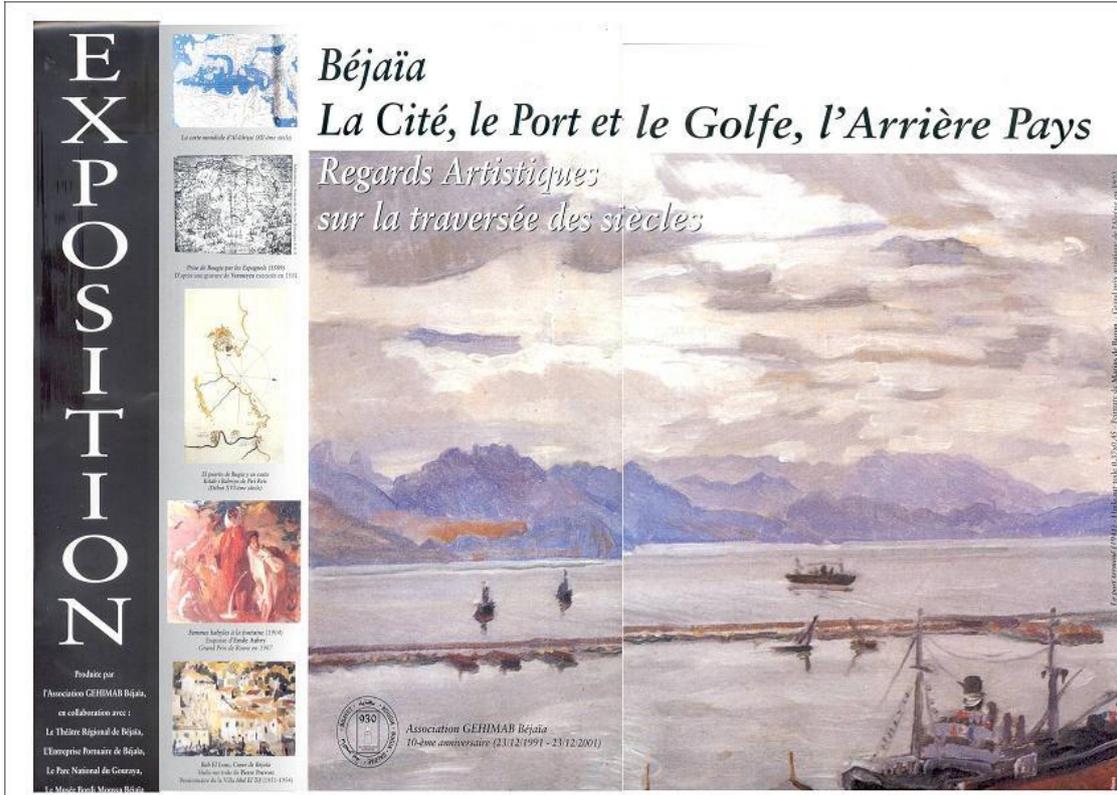
**Béjaïa**  
*La Cité, le Port et le Golfe, l'Arrière Pays*  
*Regards Artistiques*  
*sur la traversée des siècles*

La carte mondiale d'Al-Idrisi (1154-1166)  
Plan de Béjaïa par du Céspedes (1539)  
L'Espagne géométrique de l'époque renaissance (1531)  
Le plan de Béjaïa par le colon  
Léon l'Africain de Paris (Paris  
1504-1508)  
Jeunes Indes à la Couronne (1504)  
L'Espagne Géométrique de Béjaïa  
Grand Port de Béjaïa en 1904  
Rue El Fouf, Cour de Béjaïa  
Béjaïa au début du XXe siècle  
Perspective de la Villa Abd el Kader (1914-1916)

Produit par  
l'Association GEHIMAB Béjaïa,  
en collaboration avec :  
Le Théâtre Régional de Béjaïa,  
L'Entreprise Portuaire de Béjaïa,  
Le Parc National du Géorama,  
Le Musée Prof. Meryem Béchir.

Association GEHIMAB Béjaïa  
10-ème anniversaire (23/12/1991 - 23/12/2001)

Le port de Béjaïa (1994) - L'Institut national de la Recherche Scientifique de Béjaïa - Centre pour l'histoire de Béjaïa en 1992.







# Invitation

À l'occasion du Dixième anniversaire de sa fondation,

*L'Association GEHIMAB Béjaïa*

en collaboration avec :

Le Théâtre Régional de Béjaïa

L'Entreprise Postale de Béjaïa

Le Parc National de Gouraya

La Circonscription Archéologique de Béjaïa

Le Laboratoire de Recherche LAMOS

Vous invite à découvrir les milles et une facettes de

*"l'Icomographie ancienne de Béjaïa",*

à travers une *exposition internationale*, intitulée

*Béjaïa*

*La Cité, le Port et le Golfe, l'Arrière Pays*

*Regards Artistiques*

*sur la traversée des siècles*

Pise

Béjaïa

Le vernissage aura lieu

le jeudi 31 Janvier 2002 à 15 Heures

au Théâtre Régional de Béjaïa.

Le Président de l'Association GEHIMAB Béjaïa  
Professeur Djamel Boudiaf, Directeur de Recherche



**VIII – Les contacts avec Comolli, De Buzon, ...**



MSN Home | My MSN | **Hotmail** | Search | Shopping | Money | People & Chat [Sign](#)

 **How long does it take artists to get discovered?** [One Click!](#) 

**Hotmail** [Home](#) [Inbox](#) [Compose](#) [Contacts](#) [Options](#) [Help](#)

[lamos\\_bejaia@hotmail.com](mailto:lamos_bejaia@hotmail.com)

Save Address(es) Block

[Previous](#) [Next](#) | [Close](#)

**From :** "cdebuzon" <Christine.deBuzon@ens-lsh.fr>

**To :** <lamos\_bejaia@hotmail.com>

**Subject :** plaquette Bejaia

**Date :** Fri, 30 Aug 2002 18:07:54 +0200

[Reply](#) [Reply All](#) [Forward](#) [Delete](#)

Put in Folder... 

[Printer Friendly Version](#)

Bonjour,

Nous serions intéressés par la plaquette sur Bejaia et ses peintres format A4.  
 Nous sommes de la famille de Marius de Buzon  
 Pourriez-vous nous l'envoyer ?  
 Merci

Christine de Buzon, Directrice adjointe,  
 chargée des études et des formations  
 Ecole Normale Supérieure Lettres et  
 Sciences Humaines  
 15, parvis René-Descartes  
 69366 Lyon cedex 07  
 Téléphone : 04 37 37 60 06  
 Télécopie : 04 37 37 60 60  
 Nouvelle adresse postale à compter  
 du 1er sept.2002 : BP 7000  
 69342 LYON CEDEX 07

[Reply](#) [Reply All](#) [Forward](#) [Delete](#)

Put in Folder... 

[Previous](#) [Next](#) | [Close](#)



More Useful Everyday

Provenance Research Project 

- Home
- The Collection
- Provenance Research Project**

VIEW 50 AT A TIME | VIEW AT A TIME | VIEW TEXT ONLY | VIEW AT A TIME | THE COLLECTION

Provenance Research: 241 of 449 [PREVIOUS](#) [NEXT](#)



**Port de Bougie, Algiers**  
Albert Marquet (Bordeaux 1875 - Paris 1947)  
Oil on canvas; 25 1/2 x 31 1/2 in. (64.7 x 80 cm)  
Robert Lehman Collection, 1975 (1975.1.191)

[Provenance/Ownership History](#)

[CHANGE](#)  
[GO TO MY MET GALLERY](#)

#### Provenance/Ownership History

Acquired by Robert Lehman (possibly from René Haas), Paris, 1949

 [ONLINE RESOURCES](#)  
 [MY MET GALLERY](#)

[PREVIOUS](#) [NEXT](#)

[Printing Instructions](#)

[Home](#) | [The Collection](#) | [Special Exhibitions](#) | [The Met Store](#) | [Visitor Information](#) | [Calendar](#) | [Events & Programs](#) | [Explore & Learn](#) | [Timeline of Art History](#) | [Educational Resources](#) | [The Cloisters](#) | [Sign Our Guestbook](#) | [Membership](#) | [Support the Met](#) | [News from the Met](#) | [FAQs](#) | [Site Index](#)

[Photograph Credits](#)

Copyright © 2000–2002 The Metropolitan Museum of Art. All rights reserved. [Terms and Conditions](#).

# X – L'exposition de 2008

## La Galerie de Peinture et des Arts Graphiques Emile Aubry (Béjaïa - Algérie)

Jusqu'à la fin des années soixante dix, la ville de Béjaïa disposait d'un espace à caractère artistique et culturel d'une exceptionnelle valeur : il s'agit de la *Galerie de Peinture et des Arts Graphiques Emile Aubry*. Située alors sur le Boulevard Front de Mer, elle avait été conçue selon les normes en vigueur : grande salle, salles rouge et grise, salles jaune et bleu, salle verte,...

A sa création, la Galerie Aubry était devenue un véritable espace d'expression pour les artistes – peintres et les amoureux de l'Art. Des ateliers de peinture et des cours pour les jeunes étaient organisés. Certes, à cette époque, la galerie n'était accessible qu'à un public averti. Néanmoins, elle a joué un rôle essentiel dans la formation des artistes – peintres autodidactes de notre région (voir par exemple le témoignage de Tahar Khelifaoui).

La Galerie Aubry a été répertoriée à l'échelle internationale par plusieurs catalogues et ouvrages spécialisés. C'est pourquoi la convention signée en 2002 entre l'Association Gehimab Béjaïa et la Circonscription Archéologique de Béjaïa avait pour principal objectif de reconstituer la galerie, de la réhabiliter (en lui permettant de retrouver sa vocation artistique et culturelle), d'authentifier et de restaurer les toiles et de produire une exposition originale sur l'histoire de cette galerie et sur l'importance des collections. Il s'agissait notamment de présenter les nombreuses œuvres en rapport avec « *l'atmosphère de calme, de grandeur et d'éternité du Pays* » : Femmes Kabyles, Femmes Juives de Constantine, Femmes du Sud, Paysage du Gergour, route de Kabylie, un oued sur les Hauts Plateaux, Route de Sétif, Paysage à la Maison Kabyle,...



*Femmes Kabyles à la fontaine (1904), Esquisse d'Emile Aubry, Président de l'Académie des Beaux Arts*



*Carte de Béjaïa du XVIIe siècle.*

## Association GEHIMAB Béjaïa



Association à but non lucratif,  
fondée le 23 décembre 1991



## Musée BORDJ MOUSSA Béjaïa

M. ....  
.....

## INVITATION



*Bucolique Kabylie. Marius de Buzon, ancien d'Abdelatif. Musée des Beaux Arts Bordeaux*

Renseignements/ Tel/Fax : (213) 34 21 51 88 -Mail :  
[lamos\\_bejaiia@hotmail.com](mailto:lamos_bejaiia@hotmail.com)  
<http://www.gehimab.org>

Dans le cadre de « *la Caravane d'Eté de la Ville de Béjaïa* »

L'Association Gehimab Béjaïa  
et  
Le Musée Bordj Moussa Béjaïa

en collaboration avec

L'A.P.C. de Béjaïa  
La Direction de la Culture de la Wilaya de Béjaïa  
La Maison de la Culture - Béjaïa

ont le plaisir de vous inviter au Vernissage de l'exposition

## Iconographie ancienne de Béjaïa (Gravures, peintures, cartes, croquis, estampes, ...)

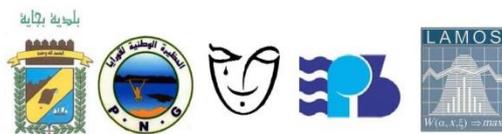
qui aura lieu le Jeudi 21 Août 2008 à 17 heures à la Maison de la Culture,  
Aamriw - Béjaïa, .

La Directrice  
du Musée Bordj Moussa

Mme Souad HADDAD

Le Président  
de l'Association GEHIMAB

Professeur Djamil AÏSSANI



## Béjaïa, La Cité, Le Port et le Golfe, l'Arrière Pays : Regard Artistique sur la Traversée des Siècles



*Le Port de Bougie par temps gris*  
Albert Marquet, 1925  
(Centre Pompidou, Paris)

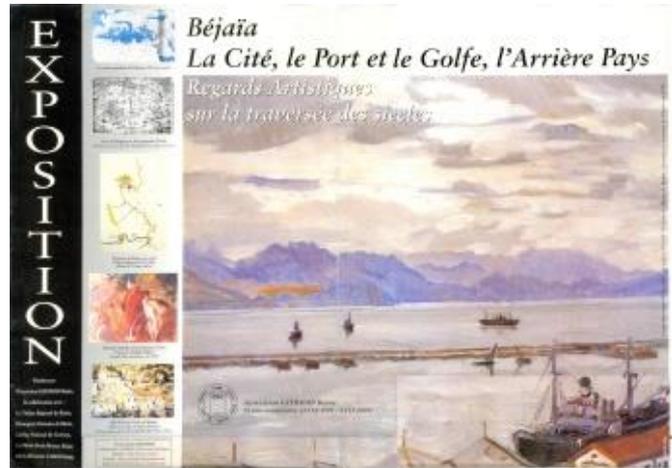
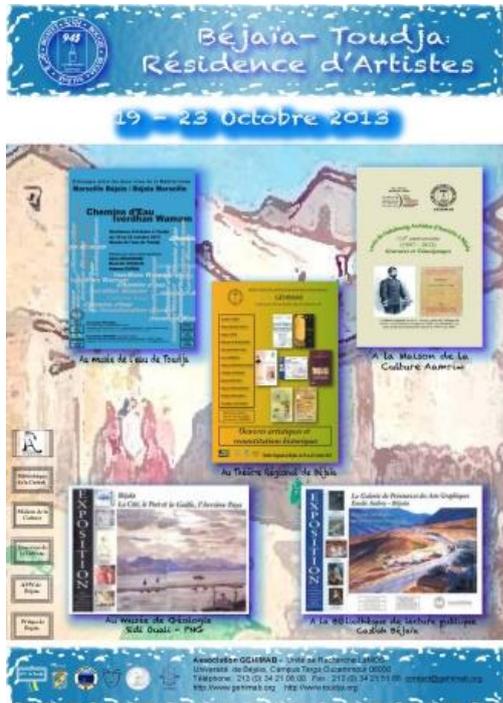
New York, Saint Petersburg, Versailles, Bruxelles, Alger, Béjaïa, Moscou, Paris, Baltimore, Luxembourg, ... La ville de Béjaïa, immortalisée dans sa marche vers sa destinée par d'innombrables artistes (célèbres ou anonymes), a été exportée dans les plus grands musées du Monde (Métropolitan Museum, l'Hermitage, Musée du Palais, Musée National, ...). Cette cité, qualifiée par l'Archiduc d'Autriche, Louis Salvador de Habsbourg, de « *Perte de l'Afrique du Nord* », a été de tout temps une source d'inspiration pour de nombreux hommes de lettres et artistes peintres réputés. Lumières, couleurs, paysages, ... L'écrivain Guy de Maupassant évoque « *ce merveilleux golfe de Bougie* », alors que l'ancien président portugais Teixeira Gómes retient « *l'enchantement de la mer* » de cette « *sorte de Sintra au bord de l'eau* ».

Nous vous invitons à un fantastique voyage sur la trace des hommes qui, à travers les âges, ont été subjugués par notre ville et sa région. Près d'une centaine d'œuvres des XII<sup>e</sup>-ème – mi-XX<sup>e</sup>-ème siècles (cartes, dessins, gravures, estampes, lithographies, peintures, ...) localisées à travers le monde (Algérie, France, Espagne, Portugal, Italie, Luxembourg, Maroc, Belgique, Etats Unis, Turquie, ...) sont pour la première fois présentées au public, à travers trois plaquettes, connues désormais sous l'appellation de « *la trilogie* ».

C'est la tentative de reconstitution de la ville à l'époque Almohade (Port, *Beit al Hikma*, *Dar es Senaa*, *Bir es Slam*, ...) pour les besoins de la pièce de théâtre pour enfant « *Léonardo à Bougie* », qui est à l'origine de ce colossal travail d'investigation, d'abord dans les sources Maghrébines et Andalouses, Italiennes et Espagnoles, Turques et Françaises, ... Puis à travers les Musées et les Bibliothèques, les Galeries et les Centres de Documentations de la planète.



## XI – La résidence d'artiste de 2013





# XI – Le Salon National des Arts Plastiques de 2014

## Contribution de l'Association Gehimab Béjaia

### Exposition

**Iconographie ancienne de Béjaia.**  
Béjaia, la Cité, le Port et le Golfe, l'Arrière pays : regards artistiques sur la traversée des siècles

**Reconstitution et réhabilitation de la Galerie de Peinture et des Arts Graphiques Emile Aubry – Béjaia**

**115e anniversaire du séjour à Béjaia de Louis de Habsbourg, Archiduc d'Autriche, Novembre 2012 : création du Prix artistique de l'Archiduc.**  
1er Prix : Mr Bouali Djamel

« Œuvres artistiques et reconstitution historique » dans le cadre de la résidence d'artiste Béjaia – Toudja. Contribution de Tahar Khelfaoui

Conception : Djamel Bouali

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
الوحدة الوطنية للتربية والثقافة والاعمال  
والترسيع الجهوي من ليلثة بوارقوم بجاية  
La Direction de la Culture  
en collaboration avec  
La comité de veille chargé de l'organisation des manifestations et activités culturelles et artistiques locales et nationales et le Théâtre Régional Assomblé de Béjaia

وزارة الثقافة

تنظم

## صالون بجاية الوطني للفنون التشكيلية

### Tazeqqa tayelnawt n tzuiriwin tinumsilin n vgayet

# SALON NATIONAL DES ARTS PLASTIQUES DE BEJAIA

وقفة و تكريم للفنانين  
Séquence hommage aux artistes

طاهر خلفاوي Tahar Khelfaoui  
والفقيه حكيم عباسي et au défunt Hakim Abbaci

Théâtre Régional de Béjaia  
22, 23 et 24 décembre 2014

## Programme

**Dimanche 21/12/2014:**  
16h.00 à 18h00  
• Accueil et réception des artistes plasticiens  
• Installation de l'exposition

**Lundi 22/12/2014:**  
10h00 : \* Ouverture du salon national des arts plastiques  
11h00 : \* Collation à l'honneur des invités  
16h00 : \* Conférence animé par M. Smail OUCHENE (Enseignant à l'école des beaux arts d'Azzazga)  
sous le thème : « À l'origine du concept moderne de l'artiste »

**Mardi 23/12/2014:**  
10h00 : \* Poursuite de l'exposition  
• Réalisation de 03 fresques par les artistes plasticiens participants

16h00 : \*Table ronde autour de la thématique : « l'art et l'artiste algérien contemporain »  
\*Intervention du Pr. Djamil Aïssani (Enseignant à l'université de Béjaia et président de L'association GEHIMAB) sur le thème:  
« reconstitution et réhabilitation de la galerie de peinture et des arts graphiques "Emile Aubry" à Béjaia »

**Mercredi 24/12/2014:**  
10h00 : \* Dépôt d'une gerbe de fleur sur la tombe de l'artiste défunt Hakim Abbaci (1960-2013) au cimetière du village Ighil laalouanène dans la commune d'amizour  
\*Sortie culturelle aux sites historiques  
16h00 : \* Soirée de clôture  
• Galas artistique et distribution des attestations de participations

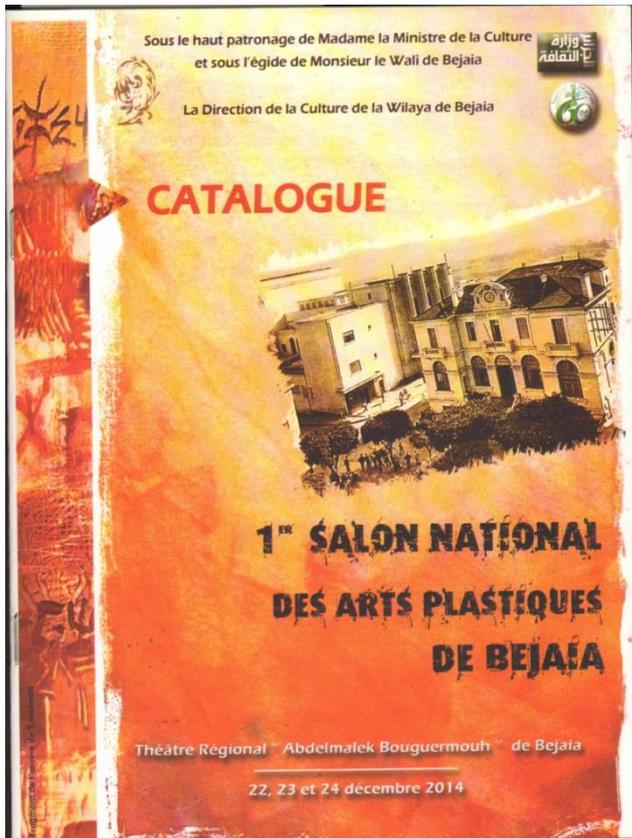
## البرنامج

الأحد 2014/12/21  
من 16:00 إلى 18:00  
- استقبال الفنانين التشكيليين  
- تنصيب اللوحات الفنية

الاثنين 2014/12/22  
- 10:00 افتتاح الصالون الوطني للفنون التشكيلية  
- 11:00 حفل الاستقبال على شرف المدعوين  
- 16:00: محاضرة من تشيط السيد : " اسماعيل أوثن " ( أستاذ بمدرسة الفنون الجميلة عزازقة ) تحت عنوان : " أصل المفهوم الحديث للفنان "

الثلاثاء 2014/12/23  
- 10:00 استمرارية المعرض  
- نجاز ثلاثة جداريات من طرف الفنانين المشاركين  
- 16:00 مائدة مستديرة حول : الفن والفنان الجزائري الحديث  
- مداخلة من تقديم : الأستاذ " جميل عساني " ( أستاذ بجامعة بجاية ورئيس لجمعية جهماب ) حول موضوع " إعادة تأهيل أروقة اللوحات الفنية والفنون التصويرية - اميل أوبري - بجاية "

الأربعاء 2014/12/24  
- 10:00 وضع باقة من الزهور على قبر المرحوم حكيم عباسي بمقبرة قرية اغيل اعلاوان بلدية أميزور ( 1960 / 2013 )  
- خرجة تنقيفية إلى المعالم الأثرية  
- 16:00 حفل الاختتام  
- سهرة فنية وتوزيع شهادات المشاركة



Animation et modération des débats M. Djamel Benahmed



**Table  
Ronde**

**Table Ronde 40**

Intervention du Pr. Djamil Aïssani (Enseignant à l'université de Bejaia et président de l'association GEHIMAB) au micro, au centre de la photo (ci-dessous à gauche), autour de la thématique : « Reconstitution et réhabilitation de la galerie de peinture et des arts graphiques "Emile Aubry" à Bejaïa ».

Animation et modération des débats M. Djamel Benahmed

# CONFERENCE PERMANENTE DES VILLES HISTORIQUES DE LA MEDITERRANEE

République Algérienne Démocratique et Populaire

Wilaya de Béjaïa

Assemblée Populaire Commune

الجهة الحاضرة للحدث التاريخية لبحر

البحر الأبيض المتوسط

العوامل المحلية و التراث المعنوي

حور المدن التاريخية لبحر

الأبيض المتوسط

TIMLILT TIMEZGHT N TIGEMMI  
TINMEZRAYIN N ILEL AGRAKAL

Imeskaren imghiren d tgemmi  
tarangant : tamlilt n tghermi  
tinmezrayin n Illel Agrakal

## VI<sup>ème</sup> Séminaire International

*Acteurs Locaux et Patrimoine Immatériel*

*Le Rôle des Villes Historiques*

*de la Méditerranée*

**Organisé par**

**la ville de Béjaïa**

AVEC LA COLLABORATION DE :

L'ISPRON- ISTITUTO DI STUDI E PROGRAMMI PER IL MEDITERRANEO-  
DU PROGRAMME EURO-MED HERITAGE II

L'ICOMOS-CIVITEH

AU THEATRE REGIONAL DE BEJAIA 28 - 30 NOVEMBRE 2003



